

Figure 1. Captain James Low's 1830 map of Siam and surroundfing territories. Approximate original size: 750 x 1150 cm.

SIAM AND SURROUNDS IN 1830

LARRY STERNSTEIN

AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

"Low's Description of the Siamese Empire in 1824", published (*JSS* Vol. 78, part 1, 1990) as a result of enquiries following the appearance of '"LOW" Maps of Siam' (*JSS* 1985), carried the promise to provide also a copy of the original Low map of 1830 and its accompanying geographical memoir. Reason for not providing the 1830 materials together with those for 1824 was that the geographical memoir was lost or at least not in its appointed archival pigeon-hole. The search for this document is nicely drawn by Mr. Andrew S. Cook of the India Office and Library (The British Library) in a letter dated 28 February 1985:

Your letter of 30 January was a salutary reminder that we had delayed communicating our lack of success in tracing the manuscript key to Low's 1830 map of Siam, in the hope that a stock check...would reveal it misplaced.

We have not yet been successful in the search, and I think it might be useful to record the present state of our knowledge. The 1830 map was received by the East India Company Librarian on 27 February 1835...

In 1878...the map still had its accompanying key. The absence of any modifying annotation in working copies of the map catalogue suggests that the manuscript pamphlet remained with the map until regular stock-checks ceased, apparently in the late 1930's. The manuscript pamphlet is not now with the map, nor has it been since we started searching for you.

Our second line of search has been to try to discover with which official despatch...the 1830 map and pamphlet was sent to London, in the hope that a duplicate key might have remained with other text enclosures to that letter. Without the annotation... guiding us to the official letter, we have so far been unable to trace any enclosing despatch.

A third consideration is that the map and pamphlet may have been carried privately to London...The map in time between compilation in 1830 and receipt...in 1835 makes this more than a purely academic possibility.

To sum up, the manuscript pamphlet was with the map in 1878, and we infer that it was present as early as 1835 and as late as the 1930's. We cannot be sure that it survived the period of neglect into which the map collection fell during and after the Second World War...in our overhaul of the map collection the map room staff will continue to look out for it.

Impressed by the campaign mounted on my behalf to find the lost memoir, yet I despaired of its recovery. Several years later and several months after "Low's Description of the Siamese Empire in 1824" had been accepted for publication, the wayward document turned up and a copy soon was mine. Disappointment also was mine: the longed for memoir comprised merely a list of place names keyed by number to locations on the 1830 map; even the grossly inadequate dossier which accompanied Low's 1824 map had proffered more information, albeit hearsay. Close comparison of the Low 1830 map/gazetteer with the Low 1824 map/memoir brought dismay: within Siam few place names had been added to those recorded in 1824 and not a few had been struck off; it was along the littoral and without Siam, particularly in Burman and Malayan parts all but blank in 1824, for which additional geographical intelligence was provided. Reason for these changes? Well, since 1824, the coasts had been scrutinized by British eyes and, without Siam, Britishers had been on the ground in areas under their sway; indeed, Low himself had traversed the ceded Burman territory in 1825—indelible memorial of which is a trace on the 1830 map. It must be supposed such first-hand geographical intelligence was trusted and that, by comparison, hearsay information was distrusted, if not discarded. Within Siam, Captain Low might have thought to upgrade the 1830 map/gazetteer by discarding a deal of the hearsay intelligence about the interior proffered by his 1824 map/memoir. On the other hand, to so lend reason to Low's actions may be over generous, for the 1830 materials manifest the same criminal carelessness in presentation as characterizes the 1824 materials; made worse by a woeful lack of continuity between the

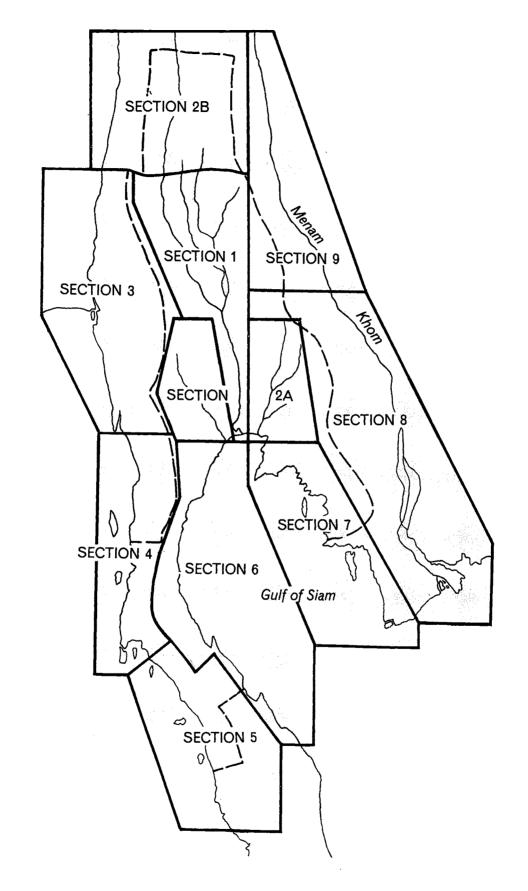


Figure 2. Index to redrafted sections of Captain James Low's 1830 map of Siam and surrounding territories.

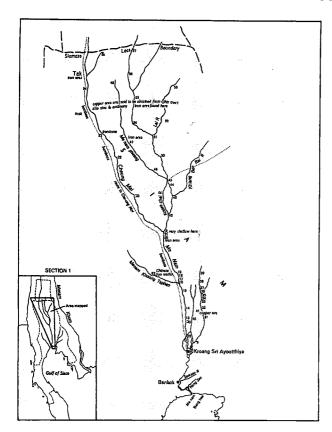


Figure 3: After Low's 1830 map: SECTION 1: gazetteer series 3 & 4.

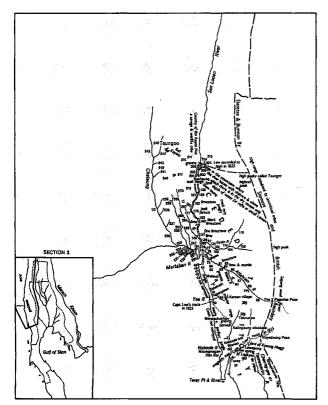


Figure 5: After Low's 1830 map: SECTION 3; gazetteer series 12.

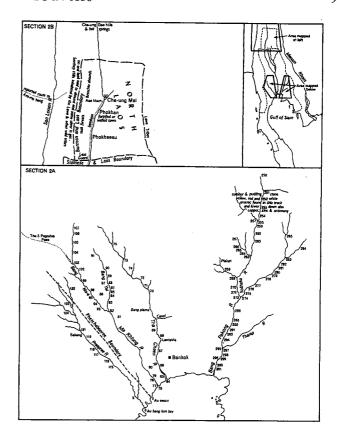


Figure 4: After Low's 1830 map: SECTION 2; gazetteer series 5, 6 & 7.

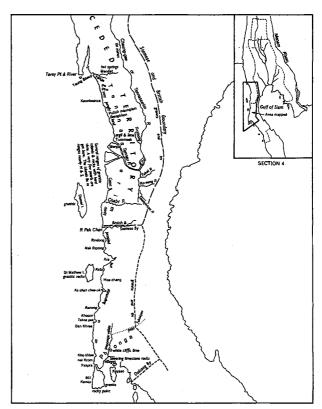


Figure 6: After Low's 1830 map: SECTION 4; no gazetteer series.

two—witness, the wonderfully different spelling of place names.

Still, Low's map cum gazetteer of 1830 is the most informative geographical document of the time about Siam and adjacent territories. Despite all its too many shortcomings, it merits close attention from those who would discover the past in this part of the world. Merely to reproduce this heretofore archive-buried material would not be overly helpful, however, because the map is in many places barely readable even under great magnification and the gazetteer is in many places barely decipherable for being written in the Low "scrawl." Something of the "flavour" of the map is given by Figure 1 which reproduces the original at approximately a sixteenth its size; but to assist users of the map it has been redrafted as a series of section, figures 2-11, each of which is keyed to the twelve "series" of the gazetteer, which itself is scrupulously reproduced though made readable.

Most value may be got from Captain James Low's 1830 compilation "A Map of Siam, North Laos, Martaban, Tennasserim and Part of the Malayan Peninsula" if it is read with both its accompanying gazetteer "Names of Places on Captain Low's Map of Siam, Tennasserim & Peninsula of Malacca" which follows, and his 1824 memoir "A Description of the Map of the Siamese Empire" (JSS Vol. 78, Part 1, 1990); all in the context provided by '"LOW" Maps of Siam' (JSS 1985).

Names of Places on Captain Low's Map of Siam, Tennasserim & Peninsula of Malacca

In filling up the Map from the following List of Names particular attention must be paid—as there are several series of Numbers beginning with No. 1—or higher numbers. The Map is not large enough to admit all of the Materials. But if it became printed on a larger Scale additions and improvements can be easily made afterwards.

SERIES NO. 1: The East Coast of the Gulf of Siam from the river of Bang Pakong to Point Camboja

- 1. Bang Pakong
- 2. Bang pasāe
- 3. Ang-heen
- 4. Lém som mook Point
- 5. Bang p'hra
- 6. Năă cham t'heean
- 7. Bang lamong
- 8. Năă Klooa saltfields
- 9. Kā see chang
- 10. Prat kéo
- 11. T'hong Klong
- 12. Sak kai teeă

- 13. Lém pochao
- 14. Au sattaheep Bay
- 15. Chāng samé saan
- 16. Pak nam moo-ung rayang
- 17. K'hau rayāng hill
- 18. Chāng samet
- 19. Pak Kasé
- 20. Pasé hill
- 21. Kā p'hai
- 22. Pak nam p'hangrăăt
- 23. Kā san
- 24. Pak nam t'heean nó
- 25. Lém bang Kacha
- 26. Kā sam mee sam kā
- 27. Kā samet
- 28. Bang kacha
- 29. Hoa wén hill
- 30. Pak nam bang kacha
- 31. Pak nam Chantaboon
- 32. Chantaboon
- 33. Phokhau tak'hean t'hāng
- 34. Ban Khon Farang [Franks Village]
- 35. Khau sabaap hill
- 36. Pak sabaap river
- 37. Khau Prabaat hill
- 38. Ban phlāng năă
- 39. Ban Dān
- 40. Ban năă păă
- 41. Ban p'hleeoo
- 42. Pa k'han
- 43. Kapōn yai
- 44. Kapōn nāe
- 45. Pak nam k'hang rōt
- 46. Kean hak
- 47. Kroong
- 48. Ban wan yau
- 49. Ban soong
- 50. Ban Wak
- 51. Ban Khong k'héng
- 52. Bang saak
- 53. Ban soan t'hoong
- 54. Ban t'ha som
- 55. Lém [or Pt of] Moo-ŭng T'hoong Yai
 - 56. Ka chang
- 57. Pak nam moo-ung T'hoong yai
- 58. K'héng (a bar)
- 59. Ban Cheen
- 60. Pak nam t'ha p'hreek
- 61. Ban Cheen pepper gardens
- 62. Pak Kā kong
- 63. Stream
- 64. Pak nam Kap'hong som
- 65. Ban Kap'hong som
- 66. K'hau Kap'hong som hill
- 67. Moo-ung Thapāt
- 68. K'hau Nang Sont'hamăăn
- 69. K'hau P'hreea Kwai

70. Nak'hān Wat 24. Moo-ŭng Tak Kā Doot 71. 25. Pakeeng 72. K'hang K'hau [supposed to have been the Catigara of Ptolemy! SERIES NO. 4: Ascending the branch a little above 73. Chāng som Ayoott'haya 74. Kā Kong 75. K'hlang Lat R. 31. T'harro-ă prabăăt 76. K'hau kā kong 32. Lau hai 77. Point Camboja 33. Sarabooree 78. Pula Ubi 34. T'ha Phreea Ban āĕ 35. 36. Ban pat'ha kabok SERIES NO. 2: Camboja & S. Laos 37. Ban wang rong 38. Ban pleo 302. Khām or K'hamen river 39. Phetchaboounayom 303. Kéng Leep'hee 40. Nopphabooree 304. Penomping 41. Prabaat or Footmark of Boddha 305. Photeesat 42. Koo-e chai (& river of the same name) 306. Seeponom 43. Ban Kheenaat 307. Mattabāng 44. Pheecheet 308. Chumpasak 45. Pak nam P'heeng 309. Kee-ung Téng 46. Moo-ŭng Sokkot'hai 310. T'hato 47. Sangkhalok 311. Che-ung Choom 48. Moo-ung Lāng 312. Che-ŭng Lakhān NO PLACE NAME LISTED 313. Lanchang 50. P'heetseelōk 314. P'hno-an 51. Pak Lai 315. Mé nam K'hōng 52. Moo-ung Lai 316. P'hokhau Lo-ang Prabang 53. Moo-ung Lăk'hān T'hai 317. NO PLACE NAME LISTED 54. P'heechai 55. Bang P'ho 56. Moo-ung Fang From the mouth of the Mé Nam or Great SERIES NO. 3: 57. Tha Kék Siam River towards the Interior Pak nam Chau P'hreea SERIES NO. 5: Descend to the Sea & Ascend the Bang Pakong 1. River lying on the East of the Great R. of Siam 2. Khlāng sam rong Bangkāk beginning with the Number at its Source viz 3. Yai cha 4. 250. Bang rā Pak tret 5. 251. Moo-ung K'horatchaseema 6. See Ayoott'haya 252. Iaan or Military outpost Ban ma sak'ho 7. 253. Sam Kéng 8. Ban Prākeo 254. Dong Lakhān 9. Bā Phong 255. Bang P'ho 10. Moo-ŭng seen 256. Phokhau Wong Moo-ŭng san 11. 257. T'ha Rahat 12. Laké krang 258. Tha soong Moo-ung Een 13. 259. Khān-nayok 14. Moo-ung P'hrom 260. Bang soo Chainaat 15. 261. Ban Lau Ban takkhanon 262. Băng ā 17. T'ha soong 263. Ban T'hāng lang Moo-ung Manorom 264. Ban pak khlāng 19. Ban hoa dén 265. Ban Tap'haan 20. K'hānsawan

266. Ban Năă

267. Ban Thaloong

268. Pak nam Ongkharak

21.

22.

23.

Pak nam Pho

Camp'héng p'het

Moo-ung Rahéng

269.	Phrek Kaphan	84.	Kanbooree nāe
	Phai Tap'hot	85.	Ban tok nam
271.	Ban heo	86.	Khau poon ["lime hill"]
272.	Thabap p'hiyung wă déng	87.	Ban Rayōng
273.	Ban déng	88.	Bang Chang
274.	Pak nam yot'haka	89.	Ratya
275.	Bang ten	90.	Tha ya
276.	Bang pladok	91.	Tha deen deng [red earth landing place]
277.	Tha Phreea Lak roo-a	92.	NO PLACE NAME LISTED
	Daan Honlamaan	93.	Ban t'ha lawa
	Bang Khang	94.	Kéng p'ho
	Khōk kē (a mound)	95.	T'ha deen déng
	Tha pradéng	96.	Cheet phéng
	Hat yai keo	97.	Moo-ung Khroot
	Pak phrék	98.	Sala klang [Shed]
	Khamooee	99.	Mé nam Cheettalengkhéng
	Pak Klee	100.	Mé nam Kraboo-ung
286.		101.	NO PLACE NAME LISTED
287.		_	Ma doo-a chet ām [large Indian fig trees]
288.			K'hau lām
289.			Pá fang [Sapan wood forest]
290.	Ban tee-an		Khau dann [out Post]
	Hoa saké		Moo-ung samā
			Thong samā
	Phra phai roong Pét Reeoo		Burman Post
		100.	Durman i ost
	Ban sau chang		
	Ban plong	SERI	ES NO. 7: West Coast Continued
	Bang phra		Eesan River
	Pak nam T'harááp		
298.		2.	Pak Eesáán
		3.	Pak Khlang ban lém
	Bang Krot	4.	Khau Mé Khlāng
301.	Pak tá khlāng	5.	Moo-ung Phetchabooree or Preeppree
		115.	Ban Khāe
SERI	ES NO. 6: The West Coast of the Gulf of Siam with the	116.	Ban boa ngam
	Rivers there		Ang-heen
			Kéng
64.	Tha cheen river	119.	Ban kloei
65.	Ban Tha cheen		NO PLACE NAME LISTED
66.	Moo-ung Lakhāncheisee		Sam phrék or '3 branches'
67.	Tha pho		Khlāng Ratphree
68.	Ban kada		Khlāng Tawai or 'Tavay river' i.e. leading up to the Tawai
69.	Ban chai	120.	Route
70.	Soop'han	124	Khlāng Phanom
71.	Ang thang	121.	Tanana Tanana
72.	Ban makham t'hau		
73.	NO PLACE NAME LISTED	CED	IES NO. 8: Same Coast
74.	Kanbooree	SEK	
75.	Thá deen déng		Lem So-ang - begins
76.	Pak nam Mé Khlāng	4	Au or Bay of I óm Co and
76. 77.	Ban mak'ham fék	6. 7	Au or Bay of Lém So-ang
77. 78.		7.	Bang keo R. flowing through Chă-ăm District
	Ban Amp'hawa		Tanot So-ang
79.	Moo-ung Ratpree		Khau lām fang hill & village lying behind it
80.	Koseennara [Kosee Nara]	8.	Au or Bay Chau Sai
81.	Thong samā nang khaau	9.	Au & Khlāng Praan Bay & river
82.	Tha p'hrék		Praan
83.	Hao Moo-ung		Kalok hoa phee Devils head

- 10. Au sattakoot Bay & a small river Sam r\u00e4e v\u00e4t or 'three hundred peaks"
- 11. Khlāng nam Khem Au khau déng 'Red hill Bay'
- 12. Khlang nam choot & Kooee
- 13. Khalāng nam khem
- 14. Tamong laee
- 15. Bang nam rom

Bang nam rong river & Bay

Hoa Wáán or "Whales Point" & Hoa Waan river

Wang District

- 16. Ford of the Krok river Au or Bay of Moo-ung Mai Khau n\u00e4e or 'small hill'
- 17. Lém T'ho-ang lang Point Bang Tá-p'han Yai R.
- 18. Bang Ta-h'pán nāe gold Mines maan wan fang deng Mé ram p'hoong Bay Tap'hán nāe Town & river
- 19. Tap'han nāe river & village
- 20. Residence of the Chief Siamese Officer
- 21. K'hlāng Boot
- 22. K'hau thóng

23. Lém tham thóng Point

- 24. Halting Place Hao Moo-ung Pak nam pat'heeyoo R
- 25. Pat'heeyoo Town or village & river Bang Sók
- 26. Ro-a yai
- 27. Bang son

Lém bang son Point

Pak t'hoong chalen & Tho-ang bang kok

- 28. Halting place or T'hoong ngoa len
- 29. Srai yāe
- 30. Moo-ung Choom p'hān & River
- 31. Ban p'ho-ŭng
- 32. Ban maak
- 33. Raprā
- 34. Thasé river
- 35. Khau poon or "lime hills"
- 36. Lém hoa kroot

Khau Matt 'hoonee hill

- 37. Pak Lat R.
- 38. Pak krōōt R.

Pak srai bāng or bo-ăng

- 39. Pak Kamoe or Kanoe
- 40. Halting place
- 41. Rivulet
- 42. Pak Weesai
- 43. Weesai

Khau Thā séng hills & Point

- 44. Pak sawee R.
- 45. Sawee Town river divides into 2 branches
- 46. Hoa Chamhe-ung Point & hills
- 47. Thong tom yai & a Chinese village
- 48. Au thong tom Bay & Chinese village

- 49. Pak nam Tako R.
- 50. Tako Town
- 51. Khau Kat'ha hills
- 52. Au thang krok Bay
- 53. Lém reet Point & Khau soong hills high
- 54. Pak nam Langso-an
- 55. Ban Langso-an Town
- 56. Khau leeng tăăng hills
- 57. Au Kadee Bay
- 58. Au Leesā Bay
- 59. Kā khau
- 60. Pak bang măn Pak bang mé Pak Chamé or Mé
 - Pak Do-at t'hau
- 62. Pak Do-āt
- 63. Pak Nam K'hant 'hoonee
- 64. Tha roo-a
- 65. Pak tha mo-ŭng
- 66. Tha mo-ŭng
- 67. Khau Pasong hills
- 68. Khau Chawala
- 69. Ban hoa moo-ŭng Pasong
- 70. Sanam khongkha chai-Tank
- 71. Pak hak
- 72. Tha Chan
- 73. Lém srooee

Au sai soong Bay

Lém T'hee-an Point

Inlet - deep

Lém or Point Map'hrao

- 74. Pak nam Phoom-reeyung a Stockaded Town on its right, & another but further up on the left, bank
- 75. Wat bang kadook Temples
- 76. Stockaded Town
- 77. Chiefs residence
- 78. Ban ailau K'ham
- 79. Pak nam Moo-ung Chaiya & Bay
 - Pak hoa ngoa
- 80. Bang nam choot
- 81. Pak Tha kooee
 - Ban chau hoa moo-ŭng
- 82. Pak Kalōk & villages
- 83. Pak Kā & village up the river
- 84. Pak lee let
- 85. Pak P'hoon-p'heen
- 86. Ban seng
- 87. Ban p'hoonp'heen

Point

- 88. Kadé
- 89. Pak ban dān
- 90. Ban Phreea or Chiefs residence
- 91. Tha t'hāng river & villages
- 92. Pak Kadé river
- 93. Ban lo-ang t'há thông
- 94. Pak dān sak R. in a Bay & village on the rivers bank
- 95. Lém T'ho-at Point Burying Place

4.

Island

5. Route to Krean R. 96. Au Palet Bay & river 97. Ban Kong lat 6. Taniong Kalumpang Lém Soochon Pt 7 Nakhoda oodin - Pirate Post 98. Pak Soochon R. Lém K'hā Khwang or Deers neck Point 99. Pak Kanām R. No. 10 SERIES Commencing at Trang on the same Coast of 100. Town of kanām the Malacca Strait - Proceed South 101. Pak T'há maak R. & Ban Tha maak 102. Ban K'hoon reet & villages along the Shore · Trang & Pulo Tillibon 103. Pak klai 414. Purlis 104. Ban Cheen Chinese village 416. Soongei Kangkang 105. Tha soong 417. Soongei Sala 106. Halting Place 418. Kwollah 107. Hoa Moo-ung Chiefs residence 419. Goonong cherei 108. Mé Yeeng R. 420. Murbo river 109. Ford 421. Quollah Muda R. 110. Halting place 422. Pulo Pinang 111. Pak Phoon or Kap'hoon R. 423. Pry 112. Salá 424. Juroo river 113. Ford over P'hoon R. 425. Battoo Kawan River or Junjong 114. NO PLACE NAME LISTED 426. Soongei Tingha 115. T'ha phé Ford & village 427. Krean river - British & Perak Boundary 116. Pak Phreea or Ligor river or Pak Phraya 428 & 429. NO PLACE NAME LISTED 117. Ligor or Lak'hān 430. Titih bangksa hill 118. Bang Chak R. & close to it Menam bang noe 431. Moratajum hill 119. Pak K'hlāng Khwai 434. Bookit oollar hill 120. Pak P'hanang 435. Bookit Etam hill 121. Ligor Point 436. Pulei Tin mines 122. Pak Thawa 437. Soongei pooyoo 218. Pak nam Songk'hra or Sangora 438. Soongei Siddem 219. Pak nam Chana 439. Cherai 220. Chakām 440. Bookit tubboo hill 221. T'hepha 444. Allooster 222. Khoon Non R. 450. Padan Sidding 223. NO PLACE NAME LISTED 451. Padang Trap 224. Patani R. 452. Timming 225. Tanjong Patani 453. Pass to Sangora 226. Bindahara's river 454. Karam 227. River 456. Campong tingah 228. Kalentan 457. Kotah Jiring 458. Kubboon Chin - Chinese SERIES NO. 9: Commencing at Salangore in the Malacca 459. Wat pă ban Straits 460. Kotah Raja Aitoon 463. Phokhau Yo-an Salangore 464. Kap'hoon Birnam river 467. Tha toobat 1. Rahana 471. Otaphau 2. Paneila 472. Khlang lat 3. Tulloh Bharoo 473. Pawong R. 4. Tanjong putus 474. Chai son 5. Bundar & Tanjong panago 475. Charat 6. Allahan the Rajahs residence 476. Khop chang 477. Tha Yo-an Kabatoo Korow 1. 478. Nang Keo R. 2. Soongei Ayer Etam 479. Thalé nõe Lake 3. Bukit berapé 480. Khe-an Nāe

481. Daloong Town

SIAM AND SURROUNDS IN 1830			
482.	Chāng Lakhān or Passes	110.	Dakyein bein bo-e myet
483.			Paum myoo
484.	Pak phră	124.	•
	1		Pado Pagoda
Rout	e to Patani from Province Wellesley	130.	
	ES NO. 11	131.	
			Pranglo
Qual	lah Kuttel - siamese Post		Mee chan daung hill
Pulei Tin mines			Kapein Kyaung
Bookti siblah - range of hills with a table land after surmount-			Meinjé village
ing them			Thooee ban pagoda
-	Tin mines		Thooee ken kayen
Jo or large village			Tortoise or river Turtle Sands
Mallau			Island
Kota	h B'haroo		Kā ching choon I.
			Kya poong
SERI	ES NO. 12: Martaban		Bad rocks
			Kayen village
44.	Wagroo or Wakroo		Rocky Island
4 5.	Tengroo kyaung		Kä Kayet or Krét Island
46.	Pabye kyaung		Kā Kayet or Krét Stockade
47.	Kyat kye zera		Zoonzalen Stockade
48.	Kroong weat rao		Phaphoon hills - Karian tribes
49.	Khait Khamee p'hreea		Yen beo kyaung
50.	Kasat peak		Taung beo kyaung
56.	Hantong		Pooligyoon Island
74.	Malamein Pagoda		N. Entrance of Martaban river
75.	Malamein hills		Kade Kyaung
76.	Ferry		Rén yein or Dren kyaung
70.	Att'haram River		Pein laum kyaung
77.	Thaket pagoda		Daung wein kyaung
78.	Pagoda		Tait killa kyaung
81.	Pha-boum Cave rock		Tepyoo kyaung
83.	Attharam Stockade		Kawa kyaung
84.	Hot fountain or Pool		Chetaung kyaung
85.	Teinglé daung hill (limestone)		Chetaung Town
86.			Kyaum Pagoo
87.	Zimmee myoo Kwam myoo	238.	Thovee gyén myoo
88.	Gōn myoo	239.	Tan chei
89.	Phra song choo or three Pagodas Pass to Siam	240.	
90.	Pha phaya p'heeya	241.	
90. 91.	Wenra Kyaung	242.	Mé pillau
71.	Gyein River	243.	-
96.	Phra pyoo or white pagoda	244.	
90. 97.	Village		Chénsé Kyaung
	Kā toom choon Island		Taungoo
	Karean village		Jénkyeit peak & Pagoda
	Kabeen myoo		Lake
	Khren myoo		Ditto
	Ieera		Wén kalot rowa & oozinas Ta or Stockade

106. Jeera

263. Wén kalot rowa & oozinas Ta or Stockade.

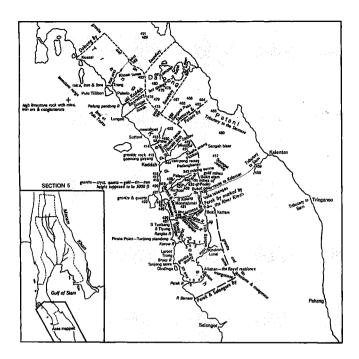


Figure 7. After Low's 1830 map: SECTION 5; gazetteer series 9 10 & 11.

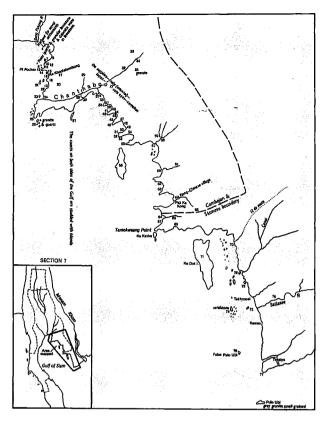


Figure 9. After Low's 1830 map: SECTION 7; gazetteer series 1.

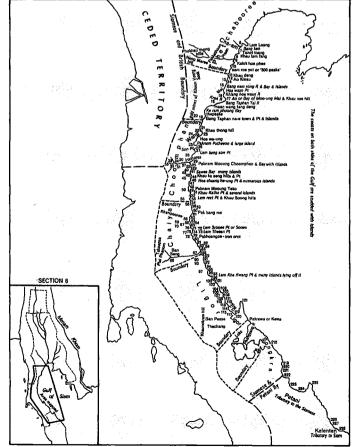


Figure 8. After Low's 1830 map: SECTION 6; gazetteer series 8.

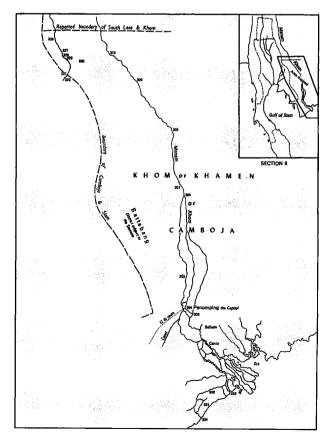


Figure 10. After Low's 1830 map: SECTION 8; gazetteer series 2.

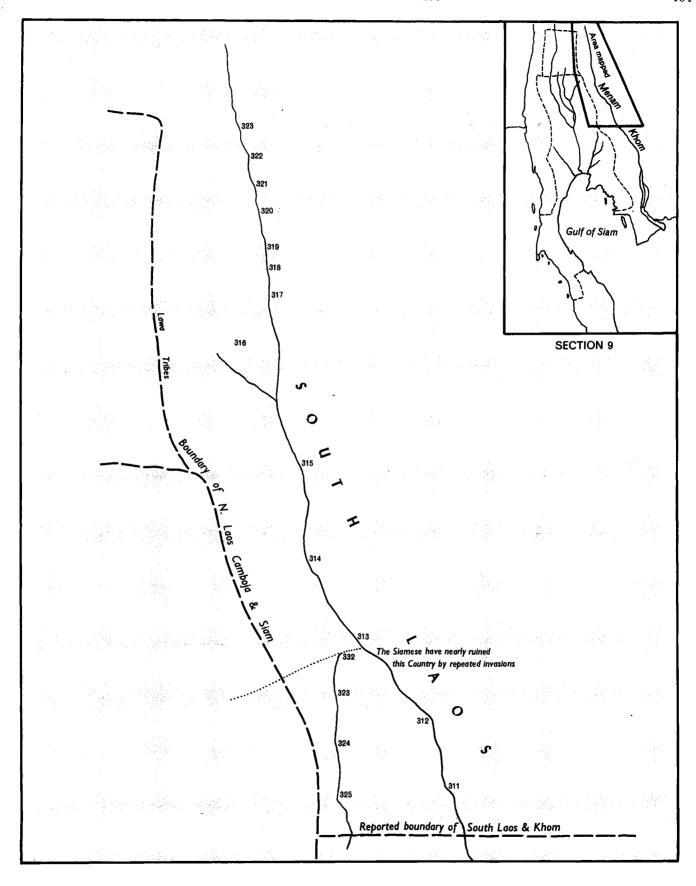


Figure 11. After Low's 1830 map: SECTION 9; no gazetteer series.